

## 發展潛力：小學實習教師作為語言沉浸式教學學習者

駐芝加哥辦事處教育組

儘管語言沉浸式教學被證明是有效的，對愛爾蘭語沉浸(Irish-medium Immersion)教學的相關研究仍然偏少。本研究顯示小學實習教師如何在愛爾蘭語沉浸式教學情境下，透過教數學連結語言與學科內容。本研究使用日本單元教學研究(Lesson Study)作為設計與實施，研究者透過多種管道收集質性資料。

愛爾蘭語是愛爾蘭共和國(或北愛爾蘭)的主要本土語言。然而自 1922 年愛爾蘭自由聯邦成立後，愛爾蘭語的使用情況仍受威脅。有鑑於「學校在影響對語言的反思、行動、及愛爾蘭文化價值上的重要性，教師發展被視為這個更新過程中的重要基石」。因此愛爾蘭語沉浸式教學扮演著扭轉語言使用的重要角色。通常愛爾蘭語沉浸式教學是使用於非愛爾蘭地區、愛爾蘭語非第一母語的學生上，並與英語教學並進。愛爾蘭語沉浸式教學的教師通常在兩種語言上都非常流利、而通常學生則在教室環境外則沒有使用愛爾蘭語的情境。與美國沉浸式教學不同，通常愛爾蘭語沉浸式教學整個學校中除了英文課外，所有學科都使用愛爾蘭語，並一路實施至 6 年級。語言沉浸式的教師除了一般學科內容知識外，更需具備文化與語言教學法知識，因此教師培育在延續與擴展語言沉浸式教學學程上格外重要。

本研究作者曾為語言沉浸式學校的教師與校長，深感在此情境下身為教師的複雜性，因此與其在數學領域的教育者同事(亦為本研究作者之一)，期欲共同理解在準備語言沉浸式中數學領域實習教師發展的相關議題。本研究使用日本單元教學研究(Lesson Study)作為研究框架，由此理解課程目標發展、準備研究計畫、實施研究課程、及反思報告課程內容(見原文圖 3)等過程。

參與者包括 7 名對愛爾蘭與沉浸教學有興趣、並在他們三年期實習最後一年的實習教師。其中兩名為數學教師、一名愛爾蘭語教師，皆在他們的愛爾蘭語沉浸式教學中使用單元教學法。主要研究活動為此三名教師的參與式觀察。根據單元教學法的三個階段(準備、

實施、反思)，資料分別包含現場筆記、相關教學文件、紀錄教案與實際教學差異、現場錄音、期末展演錄影及個人反思等。

研究結果顯示四個主題：重新概念化、成為關注語言的教師、發展整合學科教學知識(Integration Pedagogical Content Knowledge, I - PCK)、及反思提供的協助系統。首先，所有參與者皆表示他們曾經修習過的教師準備課程並未能使他們準備好進入語言沉浸式教學情境，因此他們認為單元教學法在引導他們意識到學科內容與語言教學之間的連結上，扮演十分重要的作用。其次，在教學過程中，所有的參與者都逐漸有意識地尋求語言教學內容與學科內容上的平衡。例如在使用單元教學法前，有參與者反思他們通常會在課程一開始，教與課程專有名詞相關的字彙；但現在，他們逐漸平衡學科教學與語言教學的比重。再者，在研究過程中及之後，使用單元教學法的參與者也漸漸對自己的各類知識及其如何影響他們的教學設計、實施更有意識。例如有參與者反思自己的愛爾蘭語不夠標準，會的字彙不夠多，因此會影響他的教學計畫。最後，參與者報告自己在以往的學習歷程中，很少有機會能反思自己的教學，因此他們認可能夠支持反思學科教學知識的系統是十分重要的。

撰稿人/譯稿人：T. J. Ó Ceallaigh, Máiréad Hourigan & Aisling Leavy / Pei-Jung Li

資料來源：2018年6月28日，International Journal of Bilingual Education and Bilingualism